

RESUME: English-Spanish Translator

Name: Mariana Idiart

Address: Calle 42 n.º 872. Depto. 1. La Plata (1900) Bs. As., Argentina.

Telephone: +54 221 4270594

Mobile: +54 221 15 5566600

Date of birth: 17 November 1975

Place of Birth: Argentina

E-mail: mariana.idiart@gmail.com

MSN contact: marianaidiart@hotmail.com

Skype: mariana2003

Experience:

- Freelance translation, proofreading and editing on varied fields: legal, tourism, technical (mostly manuals), medicine (health care, medical devices, pharmaceuticals), Internet, marketing.

- Recent jobs performed:

Medicine:

- Translation into Spanish of Medical Patent Application
- Linguistic validation (project management, translation, proofreading and linguistic advice) of questionnaires for medical research (on fatigue, functional assessment of communication disorders and Alzheimer's disease)
- Translation of Drug Protocol into Spanish
- Translation of paper about a new psoriasis treatment
- Translation into Spanish of cancer research articles

Marketing:

- Translation into Spanish of a marketing workbook
- Brand analysis (analysis of 15 product names)
- Internal company newsletters
- Translation of marketing research material
- Translation into Spanish of marketing material for resurfacing system

Manuals:

- Translation into Spanish of a Liquid-ring Compressor manual.
- Project management and translation of a cellular phone manual performed with Trados Tag Editor
- Translation into Spanish of Rotisserie Oven Manual
- Translation into Spanish of knitting machine manual
- Translation into Spanish of Direct Mount Actuator Valves Manual

Environmental issues:

- Translation of three chapters of an ecology book, mainly concerned with water resources
- Translation into Spanish and proofreading of an environmental project

Legal:

- Translation into Spanish of responses to a legal inquest
 - English-Spanish translation of memorandum and articles of association contract.
 - Trading Agreement
-

Education:

2006-2008 **Certified Proofreader and Copy Editor (Spanish Language)** by Fundación *Litterae*-Fundèu.

2004- Subtitling course dictated by Miguel Wald, renowned subtitler for Latin American area.

2004. Proofreading course. Teacher: Alejandro Parini

1995-2001 **Diploma in translation studies** (English into Spanish, Spanish into English) by Universidad Nacional de La Plata.

References:

- Marie Mansfield from **Romo Translations**. E-mail: info@romo-translations.com
 - Filipe Samora from **Today Translations**. E-mail: filipe@todaytranslations.com
 - Aurora Humarán from **Aleph Translations**. E-mail: aurora@alephtranslations.com
 - Sabrina Ciserchia (colleague who has outsourced work to me): sabricis@hotmail.com
-

Additional Information:

- Sworn Translator for the jurisdiction of Buenos Aires' province. Argentina
 - Sworn Translator of English (CTPCBA- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Argentina). National Jurisdiction.
-

Software:

- Office 2000/XP/2007
 - Windows XP/Windows Vista
 - Acrobat Reader
 - Acrobat Professional 8
 - Winrar, winzip
 - Abbyy Fine reader 8
 - SDL TRADOS 2006 (SDLX and Trados 7)
 - Wordfast 5.3
-

Hardware:

- ADSL Internet connection (600k)
 - AMD Athlon™ XP 2200+, 1.80 GHZ, 512 MB RAM.
 - Scanner: HP Scanjet 2400
 - Printer: HP Laserjet 1020
 - Toshiba Satellite A 205 Notebook
-